

廖菊华总领事在离任招待会上的讲话

Speech of Mme Liao Juhua, Consul General of the PRC in Auckland, on the occasion of the reception, December 19, 2012, to bid her farewell prior to her imminent leaving her post in New Zealand.

**各位来宾、各位朋友，
女士们，先生们，晚上好！**

Distinguished guests, Dear friends,
Ladies and gentlemen,
Good evening.

感谢大家百忙之中出席今晚的招待会。在座的都是我们的老朋友、好朋友以及侨界的代表。同时我以写信的方式给一些政要、外交领团成员和其他朋友告别。我将于元旦过后回国，然后奔赴新的工作岗位。离别，是外交生涯的常事。但是，此次离别尤其难舍。你们都记得我曾于2000年至2003年在此担任副总领事，时隔5年后，又于2008年8月重返奥克兰担任总领事。很少有外交官像我这么幸运，能在世界最宜居城市工作和生活近8年之久。与众多朋友结下深厚的友谊，这段经历将成为我人生的宝贵财富。

Thank you for coming to my farewell reception, my old friends, good friends and Chinese community leaders. I have also written farewell letters to my friends in Auckland city council and consular corps. I will leave my post here in Auckland at the beginning of the coming January. I feel very lucky indeed to have spent nearly 8 years working and living in the beautiful city of Auckland , renowned for the most livable city in the world. The friendship with all of you will be treasured by me forever.

回顾过去，我深感幸运。在任职期间，我有幸目睹了中新在各领域交流合作取得的丰硕成果，亲历了中新建交40周年的历史性时刻。

I have been fortunate to witness the fruitful achievements of our bilateral ties and experience the exciting moment of celebrating the 40th anniversary of China-New

Zealand diplomatic relations.

目前，中新关系正处于历史上最好时期，已然成为中国与西方发达国家双边关系的典范。两国高层互访频繁，政治互信加深。新西兰在发展对华经贸关系方面一直走在发达国家前列，“四个第一”为各方所津津乐道。两国在教育、文化、旅游等领域的交流方兴未艾。

We have passed through the remarkable 40 years, which witnessed the deepening of mutual understanding and political trust, soaring of trade volume, and thriving cultural exchanges and people-to-people contacts. We may proudly regard it as one of the best example of bilateral relations between China and the developed countries.

回顾过去，我倍感欣慰。在任职期间有幸见证了奥克兰华社力量发展壮大，感受到大家高昂的爱国热情以及致力于促进中新友好关系的不懈努力。

During my stay here, I was much impressed by the flourishing of Chinese communities in Auckland and your dedication to promoting friendship and cooperation between China and New Zealand.

长期以来，奥克兰华人华侨秉持爱国爱乡的优良传统，关心祖籍国建设和发展，支持祖国和平统一大业，坚持办好华文教育，大力弘扬中华优秀传统文化。近年来，奥克兰侨界联合自强，集思广益，多次组织成立筹委会，相继举办了纪念辛亥革命100周年系列活动、庆祝中新建交40周年活动，承办“文化中国·四海同春”等大型文艺演出，在新西兰主流社会引起强烈反响。

你们积极协助国内代表团举办经贸推介会及人才招聘会，支持中国企业“走出去”，促进领区与中国经贸往来；你们大力推动中新两国文化交流，积极响应科教兴国”、“人才强国”战略，支持祖国海外高层次人才引进计划。

For decades, the Chinese communities in Auckland have shown great concern for China's development and the promotion of Chinese language and culture overseas. In recent years, dozens of Chinese associations united to organize the annual art performance in Chinese Spring Festival and hold functions to celebrate the 40th anniversary of

China-New Zealand diplomatic relations.

作为总领事，促进中新双边关系发展、推进领区与中国各领域交流合作以及服务广大侨胞是我的职责所在。但是，总领馆各项工作的顺利开展离不开你们的大力支持和协助。在此，我谨利用这个机会感谢新西兰各级政府和各界人士以及华人华侨对我和总领馆工作的支持和帮助，尤其要感谢以新中友好协会为代表的民间友好社团为促进中新关系发展所做的积极贡献；同时也感谢大家对我工作不到之处给予的理解和宽容。

As Consul General, it's my responsibility to enhance our bilateral ties, to strengthen the cooperation between China and the consular district, and to serve Chinese people living here. I feel deeply in my heart that my mission would not be successful without your support and assistance. I would like to take this opportunity to express my sincere thanks to New Zealand governments at various levels, to non-government friendly organizations such as New Zealand-China Friendship Society and to the Chinese communities for your support and efforts, for your dedication and enthusiasm, as well as for your understanding and generosity.

我的接班人是一位年青并经验丰富的外交官，将于春节前后到任。我真诚希望各位朋友像支持我一样的支持新任总领事和总领馆的工作，共同推动中新关系进一步发展。

My successor is a young and experienced diplomat. He will arrive here around Chinese Spring Festival. I hope that he will receive the same support as I have had.

今后无论我在哪里，我都不会忘记您们一张张充满友善、布满笑容的脸。我期待未来能与诸位朋友重逢，把酒言欢，畅叙友情。

Wherever I go, I will forever remember you, my dear friends. I'm looking forward to meeting you again in future to recall the time we have spent together and to cheer for our friendship.

最后，在圣诞节和新年即将到来之际，我祝大家节日快乐，在新的一年里，身体

健康、事业发达、家庭幸福，万事如意！衷心地祝愿中新两国更加繁荣富强，双边关系更加稳固，两国人民更加相亲！谢谢大家！

With festivity in the air, I wish you Merry Christmas and Happy New Year. Wish each of you good health, prosperity and happiness in the new year. May the friendship between China and New Zealand last forever.

Thank you.